

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
SAHARAREN ESPAÑAKO ORDEZKARITZAREN
ARTEKOA, BILBOKO UDALAREN
AURREKONTUETAN AURREIKUSITA DAGOEN
DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO
“OPORRAK BAKEAN 2026” PROGRAMA
GARATZEKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2026 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y LA DELEGACION SAHARAUI
PARA ESPAÑA PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA “VACACIONES EN PAZ 2026”**

BILDU DIRA:

REUNIDAS

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL** jauna, Bilboko Udalaren GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko gaikuntza daukana Gobernu Batzordeak **2026ko irailaren XXko** erabakiaren bidez.

Bestetik, **MUJTAR LEBOIHI EMBOIRIC** jauna, SAHARAK EUSKADIN DUEN ORDEZKARIA, SAHARAREN ESPAÑAKO ORDEZKARITZAREN izenean eta hura ordezkatzuz, Fronte Polisarioak Espainian duen ordezkariaren 2025 eko urriaren 14ko akreditazio-gutunetik ondorioztatzen denez.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

De una parte, **D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL**, concejal delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **xx de septiembre de 2026**.

De otra, **D. MUJTAR LEBOIHI EMBOIRIC**, en calidad de DELEGADO SAHARAUI EN EL PAIS VASCO en nombre y representación de la DELEGACION SAHARAUI EN EUSKADI, según se desprende de la carta de Acreditación del representante del Frente Polisario en España de fecha 14 de octubre de 2025.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

BAT. - Bilboko Udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan 37. atalak** eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

Bilboko Udalak uste du udalerria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzazko-prozesu bat sustatzeko, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko** proiektuetan komunikazio- eta partaidetzakanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek izan dira

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización**.

Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka garapenerako lankidetzarako, lankidetza deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte. Lankidetza hori gobernu-instantzien erantzukizun eksklusiboa ez baina zibilak eta udal-erakundeek ere Hegoaldearekin lankidetzan aritzeko eragile izan daitezkeela eta izan behar dutela sinetsita sortu da, mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko borrokan.

Era berean, 1996az geroztik, Bilboko Udala lankidetzan ari da RASDen (Saharako Errepublikak Arabiar Demokratikoa) lan egiten duten elkarte eta erakundeekin, osasun- eta azpiegitura-proiektuen bitartez; Euskal Karabana Solidarioen bitartez (garraio-unitateak, askotariko materialak eta horien finantzaketa); eta "Oporrak bakean" izeneko programen bitartez; programa horietan, 1999az geroztik, urtero Bilboko familiek hartzen dituzte haurrak udako bi hilabeteetan. Bilbok, 1998ko apirilean, Dajlako wilayarekin senidetzea erabaki zuen, eta berariaz jaso zuen bi herrien artean ezagutza, elkartasuna eta lankidetza sustatzeko elkarrekiko borondatea.

Gatazka armatuko urteen ondoren, eta nazioartean hainbat negoziazio egin ondoren, Autodeterminazio Erreferenduma atzeratu egin da berriro, eta urte askotan promesa faltsuak egin ondoren, sahararrek Tindoufeko (Aljeria) Errefuxiatuen Kanpamentuetan bizitzen jarraitzen dute.

BI. - Saharako Arabiar Errepublikak Demokratikoa (RASD) nazioarteko onarpen estatu bat da, Saharako antzinako probintzia espainiarrak osatzen duena; Marokok eta Mauritaniak legez kanpo okupatu zuten 1976an eta gero Marokok erabat atxiki zuen 1979ko abuztuan, Mauritania okupatutako lurretatik erretiratu ondoren. 84 estatuk onartua dute RASD, Afrikako Batasunak ere bai, 2002an. Afrikako Batasuneko estatu kidea da.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

Así mismo, desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao colabora con las Asociaciones y Organizaciones que trabajan en la RASD (República Árabe Saharaui Democrática), a través de proyectos sanitarios y de infraestructuras; a través de las Caravanas Vascas Solidarias (con unidades de transporte, materiales diversos y financiación de las mismas); y a través de los programas "Vacaciones en Paz" en los que, desde 1999, niños y niñas anualmente son acogidos por familias bilbainas durante los dos meses de verano. Bilbao, acordó, en abril de 1998, hermanarse con la wilaya de Dajla dejando expresa constancia de la recíproca voluntad de promover el conocimiento, la solidaridad y la colaboración entre ambos pueblos.

Después de años de conflicto armado, y tras numerosas negociaciones a nivel internacional, se han producido nuevos aplazamientos del Referendum de Autodeterminación, y tras muchos años de falsas promesas, la población saharauí sigue viviendo en los Campamentos de Refugiadas y Refugiados de Tindouf (Argelia).

SEGUNDO. - La República Árabe Saharaui Democrática (RASD) es un estado con reconocimiento internacional formado por la antigua provincia española del Sahara español que fue ocupada ilegalmente en 1976 por Marruecos y Mauritania y luego completamente anexada por Marruecos en agosto de 1979, al retirarse Mauritania de la zona que ocupaba. La RASD ha sido reconocida por 84 Estados, incluyendo la Unión Africana en 2002. Es un Estado miembro de la Unión Africana.

Sahararen Euskadiko Ordezkaritza Espainiako Estaturako Fronte Polisarioak dituen 17 ordezkaritzetako bat da, eta Saharako Arabiar Errepublikak Demokratikoaren (RASD) ordezkaritza legitimoa da, eta, beraz, baita Saharako herri osoarena ere.

HIRU. - Bilboko Udalaren eta Sahararen Euskadiko Ordezkaritzaren arteko lankidetzak proposatzen dituen helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- **Garapenerako Lankidetzako IV. Gida Plana**, gaur den egunean, indarrean dago 11. GJHarekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: biztanleguneak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezela lortzea. Era berean, 3. ildo estrategikoarekin bat egiten du: Bilboko herritarrak Garapen Jasangarriaren Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari eta bizimodu jasangarriari, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritar globalei, kultura-aniztasunari eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenari buruzko ezagutza teoriko eta praktikoen informazioaren eta hedapenaren bidez.
- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, helburua da Bilbo izan dadila balio sendoak partekatzen dituen hiria bat garapen

La Delegación Saharaui en Euskadi es una de las 17 delegaciones del frente Polisario para el Estado Español, siendo el legítimo representante de la República Árabe Saharaui Democrática (RASD) y con ello de todo el pueblo saharaui.

TERCERO. - Las finalidades y actividades propuestas por esta colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Delegación Saharaui en Euskadi en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en

jasangarriaren helburuak betetzen lagutzen duena.

- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria**, gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen alde egiten duenak.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak: 3. GJHak** helburu gisa ezartzen du bizitza osasuntsua bermatzea eta adin guztietan ongizatea sustatzea funtsezkoa dela garapen jasangarrirako. Eta 3.8 xedeak osasun-estaldura unibertsala lortzeko interesa ezartzen du, bereziki, finantza-arriskuen aurkako babesa, kalitatezko funtsezko osasun-zerbitzuetarako sarbidea eta guztientzako sendagai eta txerto seguru, eraginkor, eskuragarri eta kalitatezkoak eskuratzeko aukera. Estaldura hori lortzeko, adingabe horiek gure hirietan egon behar dute eta azterketa pediatrikoak eta medikoak egiteko aukera izan behar dute.

Bilboko Udalak SAHARAREN ESPAINIAKO ORDEZKARITZAK eta haren EUSKADIKO ORDEZKARITZAK adingabeak hartzeko programetan egindako lana eta izandako esperientzia aitortzen ditu. Lankidetz-esperientzia bateratu hori udal-dirulaguntzetan islatzen da. Dirulaguntza horiek azken 8 urteetan kudeatu ditu erakunde horrek, arlo horretako lankidetz-hitzarmenen bidez.

tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.

- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 3 establece como objetivo garantizar una vida sana y promover el bienestar en todas las edades es esencial para el desarrollo sostenible. Y la Meta 3.8 establece el interés en lograr la cobertura sanitaria universal, en particular la protección contra los riesgos financieros, el acceso a servicios de salud esenciales de calidad y el acceso a medicamentos y vacunas seguros, eficaces, asequibles y de calidad para todos. Esta cobertura se posibilita con la estancia de estos menores en nuestras ciudades y la oportunidad de revisiones pediátricas y médicas.**

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el trabajo y la consolidada experiencia de la DELEGACION SAHARAUI EN ESPAÑA y de su DELEGACION EN EUSKADI en programas de acogimiento de menores. Esta experiencia conjunta de colaboración se expresa en las subvenciones municipales que a lo largo de los últimos 8 años ha gestionado esta entidad a través de convenios de colaboración en este ámbito.

<u>Urtea</u> <u>Año</u>	<u>Tresna</u> <u>Instrumento</u>	<u>Proiektua</u> <u>Proyecto</u>	<u>Dirulaguntza</u> <u>Subvención</u>
2025	2025eko Gobernu Batzordearen erabakia Acuerdo Junta de Gobierno 2025	Oporrak Bakean 2025 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko. Programa Vacaciones en Paz 2025 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	7.000 €
2024	2024ko Gobernu Batzordearen erabakia Acuerdo Junta de Gobierno 2024	Oporrak Bakean 2024 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko.	7.000 €

		Programa Vacaciones en Paz 2024 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	
2023	2023ko Lankidetza Hitzarmena Convenio 2023	Oporrak Bakean 2023 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko. Programa Vacaciones en Paz 2023 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	5.000 €
2022	2022ko Lankidetza Hitzarmena Convenio 2022	Oporrak Bakean 2022 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko. Programa Vacaciones en Paz 2022 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	3.244 €
2021	2021eko Lankidetza Hitzarmena Convenio 2021	Oporrak bakean 2021 programa – Covid-19 pandemiaren ostean osasun-, eskola- eta kirol-materiala eta Bilboko familien dohaintzak garraiatzeko 4x4 Proiektua. Programa Vacaciones en Paz 2021-Proyecto 4X4 de traslado de material sanitario, escolar y deportivo y donaciones de familias bilbaínas tras pandemia Covid-19.	5.000 €
2019	2019ko Lankidetza Hitzarmena Convenio 2019	Oporrak Bakean 2019 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko. Programa Vacaciones en Paz 2018 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	11.645 €
2018	2018ko Lankidetza Hitzarmena Convenio 2018	Oporrak Bakean 2018 programa, Bilboko familiek eta aterpetxeek adingabe sahararrak hartzeko. Programa Vacaciones en Paz 2019 de acogimiento de menores saharauis por familias bilbaínas y en albergues.	11.645 €

Hala, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta kulturartekotasun Sailaren 2026ko aurrekontuan, SAHARAREN ESPAÑAKO ORDEZKARITZAREN aldeko dirulaguntza izendun bat aurreikusita dago, Saharako errefuxiatuekin Oporrak Bakean Programa gauzatzeko hartutako konpromisoaren erakusgarri.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuta, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

BAT: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2026ko aurrekontuetan **Sahararen Españako Ordezkaritzaren** alde (N9581051A)

Así, en el Presupuesto del año 2026 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una **subvención nominativa** a favor de la DELEGACION SAHARAUI PARA ESPAÑA como muestra del compromiso municipal con la población refugiada saharaui para el Programa Vacaciones en Paz.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el

aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **Bilboko familiek, harrera-aterpetxeek eta beste euskal familiek haur sahararrak hartzeko 2026ko uztailean eta abuztuan. Oporrak Bakean-2026** proiektuaren gastuei aurre egiteko. Proiektu horrek honako helburu orokor hauek ditu:

- Harreran hartutako umeak: oporraldiaz gozatzea, aisialdiko jarduera berriak aire zabalean eginez, hizkuntza eta kultura-arloko ezaguerak hartzea, heldutasun pertsonalean eta psikologikoan laguntzea eta ikusketa medikoak, elikagaien aniztasunagatik eta Saharako udako tenperatura beroetatik urrun egoteagatik umeen osasun-egoera hobetzea.
- Familia hartzaileak: kultura ezberdinetako errealitateak ezagutzea, elkartetan parte hartzea eta elkartasunezko jarduerak sustatzea; eta seme-alabek, hala badagokio, balioetan oinarritutako heziketa aberatsagoa izateko.
- Bilbotarrei eta euskal gizarteari dagokienez: elkartasuna sustatzea beste herrialde batzuetako ezagutzaren bidez, eta kultura berriei zabaltzea.

año 2026 a favor de la **Delegación Saharaui para España** (N9581051A), para hacer frente a los gastos del proyecto **“Vacaciones en Paz-2026 de acogida de niños y niñas saharauis por familias bilbaínas y en albergues de acogida o en otras familias vascas durante julio y agosto 2026”** el cual contempla los siguientes objetivos generales:

- Respecto a los niños y niñas acogidas: disfrutar de un periodo vacacional con acceso a actividades de tiempo libre nuevas, adquirir conocimientos lingüísticos y culturales, contribuir a su maduración personal y psicológica y mejorar el estado de salud por las revisiones médicas, la variedad de alimentación y el alejamiento de las altas temperaturas del verano en el Sahara.
- Respecto a las familias receptoras: conocer realidades culturales distintas, fomentar el asociacionismo y las actividades solidarias y contribuir a una educación más rica en valores para sus hijos e hijas, si fuese el caso.
- Respecto a la ciudadanía de Bilbao y vasca: fomentar la solidaridad a través del conocimiento de la realidad saharauí y abrir la mentalidad a nuevas culturas.

BI: GAUZATZEKO IRIZPIDEAK

Hitzarmen honetan aipatzen den programa Bilboko Udalaren eta Saharako Errepublika Arabiar Demokratikoaren (Saharako Españaiko Ordezkaritza eta bere ordezkaritzan, Euskadikoa) artean adostuta eta lankidetzan garatuko da. Proiektuan parte hartzen duten erakundeei esleitutako eginkizunak alde batera utzi gabe, Saharako Arabiar Errepublika Demokratikoak (Saharako Ordezkaritza Euskadin) beharrezko bitarteko egokiak jarriko ditu programa betetzeko eta garatzeko, eta Bilboko Udalaren aurrean izango du

SEGUNDA: CRITERIOS DE EJECUCIÓN

El Programa a que se refiere el presente Convenio se desarrollará de común acuerdo y en colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y la República Árabe Saharaui Democrática-Delegación Saharaui en España y en su representación la Delegación Saharaui en Euzkadi. Sin perjuicio de las funciones asignadas a las entidades participantes en el proyecto, la República Árabe Saharaui Democrática-Delegación Saharaui en Euzkadi pondrá los medios necesarios e idóneos para el cumplimiento y desarrollo del Programa, siendo

aurreikusitako jardueren kudeaketaren eta koordinazioaren ardura.

responsable ante el Ayuntamiento de Bilbao de la gestión y coordinación de las actividades previstas.

HIRU: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzta horren aurrekontua **8.000,00 eurokoa da (ZORTZI MILA EURO)**, eta 10 adingabe hartzeagatik sortutako gastuak ordaintzeko konpromisoari dagokio. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, **8.000,00 euroko (ZORTZI MILA EURO)** dirulaguntza emango dio Sahararen Espainako Ordezkaritzari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, erakunde onuradunari inolako bermerik eskatu gabe. Dirulaguntza honen bidez, honako kontzeptu hauetatik eratorritako gastuak ordainduko dira:

- Adingabeen eta haien laguntzaileen hegaldiak (Tindouf-Bilbao-Tindouf)
- Adingabeen pasaporteen eta aseguruaren polizak
- Laguntzaileen gastuak
- Mantenu-gastuak aterpetxeetan
- Kudeaketa-gastuak

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egin; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egin.

Justifikatzeko epea amaituta Sahararen Espainakoko Ordezkaritzak justifikatu gabeko dirulaguntzaren bat badu, ez zaio deialdi honetako dirulaguntzaren kopurua ordainduko.

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a **8.000,00 € (OCHO MIL EUROS)**, correspondiente al compromiso de asumir los gastos generados por el acogimiento de 10 menores. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Delegación Saharaui en España por importe de **8.000,00 € (OCHO MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria. Esta subvención estará destinada a cubrir los gastos derivados de algunos de los siguientes conceptos:

- Vuelos Tindouf-Bilbao-Tindouf de los menores y monitores acompañantes
- Pólizas de los pasaportes y los seguros de los menores
- Gastos de los acompañantes
- Gastos de manutención en los albergues
- Gastos de Gestión

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Delegación Saharaui en España, tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado.

Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordeiz, Udalak aldeaz aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek 2026an egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAU: BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

BOST: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Sahararen Españako Ordezkaritzak, eta bere ordezkaritzan, Euskadikoak dirulaguntza zertarako erabili den justifikatu beharko du, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera. Zehazki, jarduera horretarako **modulukako**

Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2026 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

La Delegación Saharaui en España y en su representación, la Delegación Saharaui en Euzkadi vendrá obligada a justificar el destino de la subvención en los términos establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. En particular se establece para esta actividad el régimen de **justificación por**

justifikazio-araubidea ezartzen da, Dirulaguntzei buruzko Legearen Erregelamenduaren 76. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren arabera. Horretarako, hitzarmenaren indarraldia amaitu eta hiru hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jardueren memoria aurkeztu beharko da, eta bertan, hartutako haurrak, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazi beharko dira.

Aurrekoa gorabehera, Administrazioak Ordezkaritzari eskatu ahal izango dizkio kontabilitatean garrantzia duten dokumentuak, dirulaguntzaren erabilera justifikatzen dutenak, justifikazio-kontuaren sisteman ezarritako baldintzetan.

Dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Interculturalidad Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus eta mperez@bilbao.eus

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, Saharar Ordezkaritza Espainian eta Euskadin elkarteek betebeharrak horiek betetzeko behar duten guztian laguntzeko konpromisoa hartzen dute.

SEI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduerak osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira**, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako

módulos, en los términos establecidos en los artículos 76 y siguientes del Reglamento de la Ley de Subvenciones. A tal efecto y en el plazo de tres meses a contar desde la finalización de la vigencia del convenio, se deberá presentar memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las niñas y niños acogidos, las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

No obstante lo anterior, la Administración podrá exigir a la Delegación los documentos de trascendencia contable que justifiquen el empleo de la subvención, en los términos establecidos en el sistema de cuenta justificativa.

La documentación relativa a la Justificación de la Subvención, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a las direcciones: cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, las Delegaciones Saharauis en España y en Euzkadi se comprometen a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con

debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

ZAZPI: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketaren bat egitekotan, aldeztu aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariak eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikotzat.
- **% 20tik gorako bariazioak** badakartza onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren** arabera.
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea.**
- **Justifikazioa aurkezteko epea** luzatzea.

personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto.

Baldin eta dena delako **aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.**

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZI: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, Sahararen Euskadiko Ordezkaritzako eta Giza Eskubideak, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariek osatua. Horretarako, Sahararen Euskadiko Ordezkaritzak Sailari jakinaraziko dio nor den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatu duen solaskidea.

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du, ikusteko moduan.** Sahararen Espainako eta/edo Euskadiko Ordezkaritzak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldeaz aurretik gainbegiratzeko ahala.

- Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de la Delegación Saharaui en Euskadi y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, la Delegación Saharaui en Euskadi comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.** La Delegación Saharaui en España y/o en Euskadi facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Sahararen España eta Euskadiko Ordezkaritzak eta bere jardueretan, **zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu**, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango dituzte.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Sahararen España eta Euskadiko Ordezkaritzaren kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMAIIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

HAMABI: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **8.000 euroko (ZORTZI MILA EURO)** gastu-baimena dago, 2026ko irailaren xxko ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan (APG 2026-32000-23190 4819900, PEP 2026/00115).

HAMAHIRU: APLIKATZEKO DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, las Delegaciones Saharauis en España y en Euskadi estará obligadas, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Delegación Saharaui en España y en Euskadi con el Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2026 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del mismo año.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución xx de septiembre de 2026 por importe de **8.000,00 € (OCHO MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2026-32000-23190 4819900, PEP 2026/00115** del presupuesto del Área Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006,

uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoa.

Zehazki, adierazi behar da ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltatuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

Genero-ekitateari dagokionez, entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren xedapenak bete beharko ditu.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sor daitezkeen desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien esku jarriko dituzte.

HAMALAU: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebeharrak

de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas al Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que

indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Entitate sinatzailea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere. Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundutako programaren garapenerako, udalak datu pertsonalik eman behar ez badio, entitateari berariaz debekatzen zaio datu horiek eskuratzeko. Fitxategien arduradunaren datu

tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos. Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento,

pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak ez ditzaten erabili; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta aldez aurretik bananduko dira; informazio bereizia eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Lulturartekotasun Sailak emandako jarraibideen arabera.

se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABOST: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoi**etakoren bat gertatzen denean, alegia:

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak.

Errekerimendua komunikatuko zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMAZAZPI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOSÉPTIMA: LINGÜÍSTICA

NORMALIZACIÓN

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.



Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen hau sinatu dute, Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, en Bilbao a fecha de firma electrónica

Sin./Fdo.:

Sin./Fdo.:

Iñigo Zubizarreta Agirrezabal
Zinegotzi ordezkaria
Concejal Delegado

Mujtar Leboihi Emboiric
Sahararen Euskadiko ordezkaria
Delegado Saharaui en Euskadi